Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś w Ikonium według tego samego wejść oni do zgromadzenia Judejczyków i powiedzieć tak że uwierzyć z Judejczyków zarówno i Greków wielkie mnóstwo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W Ikonium\* zaś stało się tak samo. Weszli do synagogi\*\* Żydów i przemówili w taki sposób, że uwierzył liczny tłum zarówno Żydów, jak i Greków.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się zaś w Ikonium według tego samego, (że) wejść oni\* do synagogi\*\* Judejczyków i powiedzieć\*\*\* tak, że uwierzyć (z) Judejczyków i Hellenów wielka mnogość\*\*\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś w Ikonium według tego samego wejść oni do zgromadzenia Judejczyków i powiedzieć tak że uwierzyć (z) Judejczyków zarówno i Greków wielkie mnóstwo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Ikonium również przybyli do synagogi. Przemówili tam tak, że uwierzyło spore grono Żydów oraz Greków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W Ikonium również weszli do synagogi żydowskiej i mówili tak, że uwierzyła wielka liczba Żydów i Greków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się w Ikonii, że także weszli do bóżnicy żydowskiej, a tak mówili, że uwierzyło i Żydów, i Greków wielkie mnóstwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się w Ikonium, że pospołu weszli do bóżnice Żydowskiej i mówili tak, że wielkie mnóstwo Żydów i Greków uwierzyło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Ikonium weszli tak samo do synagogi żydowskiej i przemawiali, tak że wielka liczba Żydów i pogan uwierzyła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w Ikonium weszli również do synagogi żydowskiej i przemawiali tak, iż uwierzyło wielkie mnóstwo Żydów i Greków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Ikonium również weszli do synagogi żydowskiej i przemówili, wskutek czego uwierzyła wielka liczba Żydów i pogan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Ikonium zdarzyło się coś podobnego. Weszli do synagogi i przemawiali tak, że uwierzyło bardzo wielu Żydów i pogan. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podobnie było w Ikonium: Weszli do synagogi Żydów i tak przemówili, że uwierzyło wielkie mnóstwo Żydów i pogan.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy już byli w Ikonium, poszli również do synagogi żydowskiej i przemawiali tak, że wielu Żydów i Greków uwierzyło.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Ikonium zdarzyło się podobnie: weszli do synagogi żydowskiej i przemawiali tak, że mnóstwo Żydów i Greków uwierzyło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося таке в Іконії, що разом увійшли вони до юдейської синагоги і говорили так, що повірило дуже велике число юдеїв та греків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I na wzór tego samego zdarzyło się w Ikonium, bo oni weszli do bóżnicy Żydów oraz tak opowiedzieli, że uwierzyło wielkie mnóstwo Żydów i Greków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W Ikonium zdarzyło się to samo - weszli do synagogi i przemawiali tak, że zaufała wielka liczba i Żydów, i Greków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w Ikonium weszli razem do synagogi żydowskiej i przemawiali tak, iż uwierzyło wielkie mnóstwo zarówno Żydów, jak i Greków, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W Ikonium apostołowie również udali się do synagogi. Dzięki ich nauczaniu mnóstwo Żydów i pogan uwierzyło Jezusowi. |

1. 1) <x>510 14:21</x>; <x>510 16:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 13:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "że oni weszli". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: "do miejsca zebrań". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "i powiedzieli". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Składniej: "że uwierzyła (...) wielka mnogość". [↑](#footnote-ref-7)